

УДК 811.11-112

doi: 10.18101/1994-0866-2017-3-64-68

**ПРОСТРАНСТВЕННАЯ МЕТАФОРА
В ФОРМИРОВАНИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**© *Ябжанова Людмила Бадмаевна*

кандидат филологических наук, доцент,
Восточно-Сибирский государственный университет технологий и управления
Россия, 670013, г. Улан-Удэ, Ключевская, 40В
E-mail: yaluda_69@mail.ru

Известно, что фразеологические единицы языка являются средствами отражения видения человеком окружающего его мира. Объектом нашего исследования являются фразеологические единицы, актуализирующие умственные характеристики человека. Особое внимание уделяется образной составляющей указанных единиц. Категория пространства является одной из основополагающих в познании окружающего мира. Данный факт объясняет наличие большого количества словосочетаний разной степени устойчивости, в основе которых лежит метафорическое переосмысление различных пространственных отношений между объектами действительности в различных языках. В статье рассматривается пространственная метафора как один из способов формирования фразеологических единиц. В основе рассматриваемых единиц лежат пространственные признаки, характеризующие пространственную деятельность человека. С их помощью реализуются метафорические модели «умственная деятельность — верх-низ», «умственная деятельность — вперед-назад», «умственная деятельность — изнутри-наружу» и другие.

Ключевые слова: метафора; метафорическая модель; ориентационная метафора; умственная деятельность; оценка; сфера-источник; сфера-цель.

Фразеологизмы разных языков практически всегда ориентированы на человека, т. е. антропоморфны. Пространство является той категорией, которая познавалась человеком одной из первых. Наличие большого количества словосочетаний разной степени устойчивости, в основе которых лежит метафорическое переосмысление различных пространственных отношений между объектами действительности, вполне закономерно для английского языка. Пространственные отношения используются не только для моделирования физического мира, но и для описания внутреннего мира человека. Немецкий философ Э. Кассирер, уделявший большое внимание изучению языка и его роли в категоризации мира, писал по этому поводу: «... в наиболее общих выражениях, создаваемых языком для обозначения духовных процессов, совершенно ясно проявляется решающее участие пространственных представлений. Даже в самых развитых языках встречается эта "метафорическая передача духовных характеристик пространственными"» [3, с. 134].

Метафорическое осмысление пространственных представлений отличается яркостью, зримостью эмпирического образа и поэтому оказывается очень «удобным» для языкового обозначения многих абстрактных понятий и отношений, в том числе и сферы умственной деятельности. При этом метафора

выполняет, прежде всего, концептуальную функцию, т. е. соотносит объект высокой степени абстрактности с простым, конкретно наблюдаемым, и тем самым не только выражает, но и формирует знания об этом объекте [4].

Нами рассмотрены фразеологические единицы (ФЕ), характеризующие умственную деятельность человека, в основе которых лежат пространственные признаки: процесс, способ перемещения, трасса, цель, направление, пространственный ориентир и др. В структуре исследуемых ФЕ обнаруживаются пространственные признаки, указывающие на реализацию модели **«умственная деятельность — верх-низ»**: *heads up* — wide-awake, alert, watchful, intelligent; *to be quick on the uptake* — to be quick to understand new ideas; *get the bottom of something* — to get an understanding of the causes of something; *go into a tailspin, go into a nosedive* — to become very anxious, confused, or mentally sick, give up hope; **«умственная деятельность — вперед-назад»**: *to make a head (or headway)* — to advance, to progress; *be ahead of the game* — to know more about the most recent developments in a particular subject or activity; *know something backwards (and forwards)* — if you know a subject or a piece of writing backwards, you know it very well; **«умственная деятельность — изнутри-наружу»**: *know something inside out* — to be extremely conversant with something, be an expert in, have thorough knowledge of. Дж. Лакофф и М. Джонсон, рассматривая ориентационные метафоры верх — низ, отмечают то, что общее позитивное состояние направлено вверх [4, с. 35–45]. Однако в нашей выборке мы обнаружили единицы, в которых признак «верх» придает отрицательное значение фразеологизмам: *the height of folly* — perfectly foolish, *screw someone or something up* — to drive someone crazy.

Многие ученые (Ю. Д. Апресян, Н. Д. Арутюнова, Н. А. Илюхина, А. Д. Шмелев и др.) отмечают продуктивность использования метафорической модели перемещения в пространстве. Данная модель связана с целью умственной деятельности, у которой должны быть начало, линейное развертывание и развитие по этапам к цели [4, с. 122]. Г. А. Золотова в «Синтаксическом словаре» в рамках общего пространственного значения выделяет «локатив» — компонент со значением местонахождения, «директив» — компонент, выражающий направление движения, ориентированного действия, и «транзитив» — компонент со значением пути движения [1].

Слова-локативы указывают на своеобразное членение мира, особенности его отражения в языковом сознании. Так, английские глаголы *to go* и *to come* выражают идеи направления по отношению к пространственному ориентиру. При этом английские глаголы движения фиксируют способ перемещения, например: *leap in the dark* — to act without seeing or understanding the direction in which one is moving (прыжки); *run rings around / round somebody* — to have much more skill, ability, or intelligence than someone else (бер); *on the slide* — moving gradually into a worse mental or physical condition (скользящее движение). Также некоторые ФЕ кодируют в себе признаки и свойства перемещения в пространстве: *get by strategy* — to get by clever seizing of advantages over one's opponent; *get something straight* — to understand something clearly.

Признак перемещения в пространстве образуют глаголы движения и перемещения, содержащие динамические характеристики: *to get, to come, to*

enter и другие. Ориентиром служит некоторый объективно представленный предмет (объект, место), в пределах которого происходит событие. Локальным ориентиром могут быть **часть тела**: *enter (come into) one's head* — come into one's mind, *get your head around* — to be able to understand something; *get your brain in gear* — to make yourself start thinking clearly and effectively; **механизм**: *get a handle on something* — to find a way to understand a situation in order to control it; **географическое место**: *come home to somebody* — if something comes home to somebody, they understand it clearly, *get the bottom of something* — to get an understanding of the causes of something; а также различные **предметы и образы**: *get the message* — to understand what someone is trying to tell you even if they are not expressing themselves directly, *get the picture* — to understand the whole situation; *get a bright idea* — for a clever thought or idea to occur и др. Иногда достижение локального ориентира встречает препятствия: *get something through someone's thick skull* — to understand something.

В нескольких ФЕ отсутствует признак движения, но наличествует признак присутствия или отсутствия в локальном ориентире: *under your belt* — if you have an experience or a qualification under your belt, you have completed it successfully, and it may be useful to you in the future; *all there* — to be clever; *be on the ball* — to be quick to understand and to react to things; *not be all there* — to be slightly crazy; *out in the left field* — speaking or acting very queerly, crazy.

Перемещение в пространстве имеет различные директивы: **к локальному ориентире**: *bring something to a mind* — in memory; *fall into place* — if something that happens makes you fall into place, it makes you understand something that you didn't understand before; **за пределы локального ориентира**: *go out of one's head* — to go mad; *take leave of one's senses* — to go mad, become crazy; **вокруг локального ориентира**: *run rings around / round somebody* — to have much more skill, ability or intelligence than someone else; *go round the bend / go around the bend* — to go crazy, to lose one's mind; **через локальный ориентир**: *go over the edge* — to go mad.

Модель «вместилище» в концептосфере «человек» также играет чрезвычайно важную роль, становится удобным способом осмысления многообразных (и прежде всего абстрактных) реалий, служит удобной когнитивной матрицей для их интерпретации и, как следствие, языковой (лексической и лексико-грамматической) матрицей [2]. Метафора вместилища тесно связана с концептуальной метафорой **ум (разум) — вместилище**, описанной Дж. Лаккоффом и М. Джонсоном в книге «Метафоры, которыми мы живем». По их мнению, мы воспринимаем себя как вместилище, ограниченное поверхностью тела.

В концептуальной метафоре **ум (разум) вместилище** ум выступает в качестве вместилища-субстанции (вещества) для мыслей, идей и т. п.: *able in mind* — to be sane; *to be in one's right mind* — to be sane; *be out of your mind* — to be crazy. Поскольку голова и мозг являются локативом умственной деятельности, между ними устанавливаются метонимические отношения «содержащее — содержимое». Мы описываем голову, мозг, их содержимое и процессы, происходящие в них, скрытые от непосредственного наблюдения,

осмысляем, упорядочиваем, структурируем наши представления о голове с помощью метафоры вместилища.

В метафорических моделях **голова** — **вместилище**, **мозг** — **вместилище** голова и мозг представляют собой вместилище-объект: *to do a sum in one's head* — to have the ability for mental arithmetic; *have rocks in one's head* — to be silly or crazy, *not be right in the head* — to be mentally ill; *odd / queer in the head* — mad, not sensible; *soft in the head* — stupid or crazy; *weak in the head* — to be mentally ill; *to have guts in the brain* — to have sense, to be full of intelligence. Голова и мозг, как показано в приведенных примерах, имеют структуру вместилища, состоящую из внутреннего и внешнего пространства, между которыми существует граница.

Нечто может находиться в голове, вне головы или проникать через ее границу (поверхность): *be out of your head* — to be crazy; *to be off one's nuts* — to be mad, insane; *be off your chump* — to be crazy; *to be out of one's mind* — to be extremely stupid or insane; *to be driven out of one's mind* — to be driven insane with worry, fear, suspicion, anxiety; *out of one's wits* — mentally disturbed; *out of one's wits* — mentally disturbed, mentally disabled.

Вместилищем также является **человек**: *to be beside of oneself* — to be out of one's wits; его **чувства**: *to be out of one's senses, take leave of one's senses* — to be mentally deranged; **знания**: *be in the know* — to know about something which most people do not know about, *out of one's ken* — not within one's mental reach; *be beyond one's ken* — if a particular subject is beyond one's ken, you do not understand it or know much about it. **Психическое состояние** также часто выступает как вместилище: *in fine / good fettle* — in good mental condition; *in a stupor* — in a state of mental lethargy, semi-consciously; *there is method in his madness* — although he seems to be acting illogically, he has, in fact a purpose in everything he does.

В метафоре вместилища выделяются два варианта: вместилище внешнее по отношению к человеку и вместилище внутри человека (внутреннее вместилище). Внутреннее вместилище представляет собой стандартное переосмысление умственной деятельности как чего-то, находящегося внутри человека. Значительная часть ментальной сферы осмысляется как находящееся внутри человека. Именно поэтому признак нахождения во вместилище относится к числу регулярных тропеических преобразований значения.

Осмысление ума как вместилища, которое находится вне человека, менее стандартно для рассматриваемой группы фразеологизмов. В силу этого внутреннее вместилище связано с процессом мышления, умственной деятельностью, а внешнее — со стандартностью-нестандартностью мышления и умственной деятельности.

Итак, пространственные модели широко применяются для отражения умственной деятельности человека. Направленность движения вверх и вперед дает в основном положительную оценку умственной деятельности человека. Признак достижения локатива и присутствия во вместилище, в большинстве случаев также положительно характеризуют человека с точки зрения его интеллекта. Однако необходимо отметить, что оценка умственной деятельности, имеющей место внутри вместилища или достигшей локального ориенти-

ра, зависит также от качественной характеристики содержимого этого вместилища или локатива.

Литература

1. Золотова Г. А. Синтаксический словарь: Репертуар элементарных единиц русского синтаксиса. — 4-е изд. — М.: Едиториал УРСС, 2011. — 440 с.
2. Илюхина Н. А. Роль метонимии в интерпретации концептосферы “Человек” (на материале ментальной модели “Вместилище” // Вестник Самар. гос. ун-та. — 2002. — № 3 [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.ssu.samara.ru/~vestnik/gum/2002web3/yaz/200231601.html> (дата обращения 14.07.2005).
3. Кассирер Э. Философия символических форм: в 3 т. — М.; СПб.: Университетская книга, 2001. — Т. 1. — 271 с.
4. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем: пер. с англ. / под ред. и предисл. А. Н. Баранова. — 2-е изд. — М.: Едиториал УРСС, 2004. — 256 с.

SPATIAL METAPHOR IN FORMATION OF ENGLISH PHRASEOLOGICAL UNITS

Lyudmila B. Yabzhanova

Dr. Sci. (Phil.), A/Prof., Department of English in Professional Communication,
East-Siberian State University of Technology and Management
40v/1 Kluchevskaya St., Ulan-Ude 670013, Russia
E-mail: yaluda_69@mail.ru

It is known that phraseological units of language are means of reflecting a person's vision of the world. The article deals with the phraseological units demonstrating human intellectual abilities. Particular attention is paid to the figurative component of these units. Image of space is the underlying. The category of space is one of the fundamental in the concept of worldview. This fact explains great number of word combinations of different invariability, based on a metaphorical rethinking of various spatial relationships between objects of reality in different languages. Spatial metaphor is presented as one of the ways of forming phraseological units. Spatial features that characterize human mental activity are the basis of the considered units. With the help of phraseological units the metaphorical models of mental activity “up–down”, “forward–backward”, “inside–out” and others are realized.

Keywords: metaphor; metaphorical model; spatial metaphor; mental activity; characterization; source domain; target domain.